

3. Грузберг, Л. Концепт, или Отчего Америка – концепт, а Финляндия – нет? [Текст] / Л. Грузберг. – <http://philology/pspu.ru/gruzberg-concept.shtml>

4. Войтешук, И. В. Содержание и средства объективации концепта «вода» в языке и речи [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. В. Войтешук. – Челябинск, 2002. – С. 3.

5. Досковская, М. С. Категории концепта, понятия, фрейма, семантического поля и ассоциативно-семантического поля в современной лингвистике [Текст] / М. С. Досковская // Научные чтения в Самарском филиале университета РАО: сб. научных трудов. – В 3-х частях. – М.: Изд-во УРАО, 2003. – С. 293 – 308.

6. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи [Текст] / Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 2003. – С. 69-82.

7. Marbais, Peter Christian. «The Fate of this poor Woman»: Men, Woman, and Intersubjectivity in *Moll Flanders* and *Roxana* [Текст]: a dissertation submitted to Kent State University in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy. – May 2005.

Е.М. Бондаренко*

Типы синонимических отношений в региональной лексике английского языка Канады

Е. М. Bondarenko

Types of Synonymic Relations in Canadian English Regional Vocabulary

The English language in Canada is characterized by the pluricentric mode of standard development. As a result of this, different local usages of Canadian English possess a considerable stock of divergent lexical units, entering complicated synonymic relations on different diatopic levels – regional, interregional and national. The present article is devoted to description of various patterns of synonymic links within each functional type.

Английский язык в Канаде характеризуется плюрицентризмом развития стандарта, вследствие чего в различных регионах страны

* © Бондаренко Е.М., 2005.

сложился значительный корпус дивергентной лексики, находящейся в сложных парадигматических отношениях, формирующихся как в пределах отдельных региолектов, так и на уровне общенациональной лексико-семантической системы. Региональная лексика, подвергаясь функционально-диатопическому расширению, в результате которого она становилась известной на многих сопредельных территориях страны, обнаруживала тенденцию к закреплению в системе стандартного вокабуляра. Набор функционально-стилистических пластов регионализмов, как показывает описание региональных лексических единиц различных местностей и ареалов Р. МакКоннелом [5], примерно одинаков в различных регионах Канады. Это термины, историзмы, коллоквиализмы, единицы сленга, неологизмы. Кроме того, каждый региолект содержит также очень большое количество функционально неограниченных регионализмов. Номинативно актуальные понятия, особенно явления местной жизни, местных промыслов, растений и животных, реалий быта весьма часто подвергались многократной номинации как в разных региолектах, так и в пределах одного конкретного региолекта. Вследствие этого синонимии в канадском английском ни в коем случае нельзя сводить лишь к ее одному частному случаю – интервариантной британско-американской лексической синонимии, обусловленной гибридность канадского английского, на которой перманентно акцентируется внимание его исследователей [2, 124; 3, 127]. Последняя, однако, не является единственной, самодовлеющей чертой канадского английского, поскольку он обладает также многочисленными специфическими особенностями как в области общенационального, так и регионального лексического состава.

Проблема соотношения роли региональных стандартных лексических единиц в Канадском варианте английского языка достаточно остра. По этому поводу существуют весьма различные точки зрения, варьирующиеся от полного отрицания существенной роли регионализмов и постулирования гомогенности канадского варианта английского языка [4, 3; 6, 70-71] до сведения его вокабуляра к совокупности различных территориальных диалектов [7, 17]. Однако разнообразие синонимических отношений в канадском английском вряд ли можно объяснить лишь его экзонормативностью (которая, кстати, была характерна лишь ранним историческим стадиям развития ка-

надского английского) и языковой толерантностью канадцев, якобы допускающих свободную вариативность британских, американских, канадских общенациональных и региональных единиц. В действительности развитая синонимия в канадском варианте английского языка и в его региональной лексике, в частности, обусловлена необходимостью номинативной вариативности и прагматической дифференциации лексических единиц. Английский язык в Канаде не является произвольным смешением бритуцизмов, американизмов, регионализмов и диалектизмов. Он демонстрирует регулярные парадигматические связи лексических элементов общеканадской лексико-семантической системы и регионализмов в различных ареальных разновидностях и в рамках разных лексико-семантических групп.

Проблема системного описания лексико-семантических отношений в канадском английском не нашла сколько-нибудь подробного описания в лингвистической литературе, на основании которого можно было бы осуществить четкое изучение синонимической парадигматики англоканадского. В частности, вполне возможно традиционное выделение и изучение идеографических и стилистических синонимов в канадском английском, возможно также объединение синонимов в ряды по этимологическим параметрам, так как среди региональных лексических единиц много заимствований из франкоканадского, а также местных языков населения Канады – индейских, эскимосских, из лингва франка, Шинук. Однако только такое противопоставление членов синонимических пар и рядов по семантическим и этимологическим параметрам не дает представлений о возможных видах синонимической корреляции региональных лексических единиц в пределах региолекта, между региолектами, а также отношении региональных лексических единиц со стандартными общенациональными синонимами.

Попытка учесть все данные параметры при описании типологии синонимических отношений региональной лексики англоканадского была предпринята совсем недавно [1]. Тем не менее, изучение синонимов в составе региональных единиц англоканадского, последовательно проведенное в аспекте семантики и прагматики синонимических отношений, сводилось к определению количественных параметров синонимического ряда и относительного статуса в нем синонимов. При таком подходе функционально-диатопические характе-

ристики членов синонимического ряда отходили на задний план, а центральным моментом становилось определение синонимической доминанты. Однако последовательное выделение центрального члена синонимического ряда осуществлялось на основе разных принципов – функционально-диатопического при синонимическом отношении общеканадской единицы с региональной или рядом региональных единиц, а также сопоставления объема значений в рядах с исключительно региональными словами. Кроме того, в последних доминанта во многих случаях не может быть определена в силу одинакового семантического объема и сходных функционально-стилистических параметров синонимов.

Учитывая все данные обстоятельства, представляется рациональным выделить разные уровни синонимических отношений между локально маркированными единицами англоканадского вокабуляра:

- диатопический;
- функциональный;
- семантический.

На диатопическом уровне определяется характер отношения членов синонимического ряда к общенациональной лексико-семантической системе канадского варианта английского языка, диатопический диапазон синонимов.

Функциональный аспект конкретизирует территориальные параметры употребления синонимов, а также наличие или отсутствие дополнительных функциональных ограничений данных слов, связанных с их принадлежностью к тому или иному функционально-стилистическому пласту лексики.

В семантическом плане определяются денотативно-коннотативные параметры синонимического отношения, идеографическая либо стилистическая связь между единицами региолектов либо региональными и общеканадскими единицами синонимического ряда.

Данные уровни синонимических корреляций носят регулярный и системный характер, поскольку они определяются во всех ЛСГ различных территориальных ареалов англоканадского – восточном, западном, северном. Следует отметить, что от ареала к ареалу, от ЛСГ к ЛСГ типы синонимических отношений могут варьироваться, что определяется неодинаковыми парадигматическими характеристиками единиц региональной лексики разных ареалов, их номинативны-

ми параметрами, различия которых обусловлены неодинаковой языковой ситуацией в различных региолектах Канады и разными социокультурными условиями, детерминирующими необходимость номинации того или иного класса местных реалий.

В целом следует отметить, что синонимические отношения в дивергентной регионально маркированной лексике канадского английского могут быть охарактеризованы с разных сторон их системной парадигматики, что позволяет более полно раскрыть их регулярные коррелятивные связи в системе вокабуляра канадского английского. Такой подход позволяет представить разные типы синонимических отношений в виде следующей иерархической структуры, обнаруживающей диапазон синонимических связей региональных единиц в лексико-семантической системе англоканадского варианта.

1. Внутрирегиональные синонимические отношения:

1) внутрирегиональные синонимические отношения, при которых между членами синонимического ряда отсутствует диатопическое и функционально-стилистическое противопоставление: *sourdough bread* (сев.-зап.) – *sourdough* (сев.-зап.) «выпечка из кислого теста»; *cannonball* (Зап. побережье) – *cut-plug* (Зап. побережье) «грузило, поплавок, поплавок-приманка»; *house pole* (Зап. побережье, прерии) «тотемный шест посреди жилища индейца» – *totem pole* (Прерии, Зап. побережье) «тотемный шест»;

2) внутрирегиональные синонимические отношения с отсутствием диатопического противопоставления, но при наличии функционально-стилистических различий: *loup-garou* (Квебек) – *whisky-wine* (Квебек) – *cañibou* (Квебек, сленг) «коктейль из спирта и красного вина»;

3) внутрирегиональные синонимические отношения с частичным расхождением диатопических признаков при полном совпадении функционально-стилистических характеристик и значения: *pass line* (Брит. кол. лесосплав) – *jack line* (Брит. кол., зап. побережье, лесосплав) – *straw line* (Брит. кол., прерии лесосплав) «трос, которым крепится блок для подъема бревен»; *jakey* (Приморск. пров., диал.) – *tutti-frutti* (Приморск. пров., диал.) – *tiger sweat* (Нов. Шотл., диал.) – *Lunenberg champagne* (Нов. Шотл., диал.) «имбирный фруктовый алкогольный напиток»;

4) внутрирегиональные синонимические отношения с частичным расхождением как диатопических, так функционально-стилистических признаков; при этом идеографические различия могут как отмечаться, так и отсутствовать в разных конкретных синонимических рядах: *barrens* (Нью-Бранзуик) «участок заболоченной или покрытой мхом земли» – *spruce barrens* (Приморск. пров.) «участок заболоченной земли, на которой произрастают хвойные породы деревьев»; *slough* «заболоченная часть суши, удаленная от моря» (Приморск. пров., диал.); *gale* (Нов. Шотл.) – *tempest* (Нов. Шотл.) – *minglop* (Нов. Шотл., диал.) «буря, шторм (на море)».

При внутрирегиональных синонимических отношениях члены синонимических рядов диатопически относятся не просто к одному ареалу канадского английского, но к вполне определенному субареалу, региону, включающему сопредельные провинции с очень близкими региональными узусами, между которыми обнаруживается как тесная историческая, так и функциональная связь. Значения внутрирегиональных синонимов не обнаруживают существенных идеографических различий, поскольку различие в номинации той или иной реалии на одной территории или на сопредельных территориях в пределах одного региона обусловлено скорее традицией, чем качественным различием обозначенных референтов.

2. Межрегиональные синонимические отношения:

1) межрегиональные синонимические ряды, в которых отсутствует функционально-стилистическое противопоставление их членов: *slough* «заболоченный участок ручья, реки» (Брит. кол.) – *snye* «заболоченная протока реки» (Сев. зап.); *crest* «гребень индейца, указывающий на его принадлежность к определенному племени» (Брит. кол.) – *correg* «медный гребень индейца, являющийся символом социального отличия либо богатства» (Зап. побережье);

2) межрегиональные синонимические ряды, в которых наряду с диатопическим присутствует также функционально-стилистическое противопоставление их членов: *kamloops* «большая промысловая рыба из породы лососевых» (Брит. Кол.) – *spring* «гигантский лосось» (Зап. побережье, диал.); *steel* (Зап. побережье) – *iron nose* (Брит. кол., диал.) «пресноводная разновидность лосося».

При межрегиональных синонимических отношениях идеографическое различие обусловлено, как правило, некоторыми специфич-

ческими различиями сходных местных реалий в разных сопредельных регионах одного ареала, объединяющего ряд местных узусов, обладающих как общими, так и дивергентными характеристиками на лексическом уровне.

В качестве межрегиональных представляется возможным рассматривать также синонимические отношения между лексическими единицами с разным диатопическим диапазоном в пределах ареала: Manitoba maple (Зап.) – sugar maple (Зап. истор.) – rock maple (Прерии) – sweet maple (Манитоба) «порода клена, сок которого использовался индейцами для приготовления сахара»; Eskimo tent (Север.) – tupuk (Сев., Аркт.) – summer lodge (Сев., Аркт.) «чум».

Как видно из приведенных примеров, диатопические различия в синонимических рядах такого типа могут быть единственным отличительным маркером синонимов при отсутствии функционально-стилистических дивергентных признаков, а также семантических расхождений идеографического характера. Тем не менее, возможны функционально-стилистические расхождения синонимов, особенно в многочисленных синонимических рядах, в которых те или иные лексические единицы характеризуются дополнительными коннотативными признаками социокультурного плана, в определенной мере ограничивающими функциональный диапазон определенного синонима.

3. Межареальные синонимические отношения:

1) межареальные синонимические ряды, в которых отсутствует функционально-стилистическое противопоставление их членов: stage (Север) – flake (Атл., Пров.) «платформа из прутьев и шестов, предназначенная для сушки и вяления рыбы»; hare Indian dog (сев.-зап.) – scaskie (Ньюф.) «маленькая охотничья собака у индейцев»;

2) межареальные синонимические ряды, в которых их члены отличаются друг от друга по функционально-стилистическим параметрам: canoe (Ньюф.) – sturgeon boat (сев.-зап., ист.) «маленькая весельная лодка»; punt «весельная лодка с килем» (Ньюф.) – Cape Island boat «весельная лодка, используемая рыбаками на озерах и реках» (Прим. пров.) – Cape Islander «весельная или моторная лодка, используемая рыбаками на озерах и реках» (Прим. пров., разг.).

Межареальная синонимия встречается значительно реже, чем внутрирегиональная либо межрегиональные синонимические отношения между словами, функционирующими на сопредельных тер-

риториях. Такие синонимы обозначают понятия сходных реалий, но имеющих разную традицию обозначения на территориях, принадлежащих различным языковым ареалам Канады. Кроме того, один из синонимов может обладать функционально-стилистическими ограничениями, т.к. он выполняет более узкие номинативные задачи по сравнению с синонимами, функционирующим в другой ареальной зоне страны.

4. Национально региональные синонимические отношения:

1) синонимические отношения между общеканадскими лексическими единицами и словами, диатопический диапазон которых охватывает целый ареал:

а) функционально-стилистическое различие отсутствует: plankhouse (Зап.) – Indian lodgehouse (общеканад.) «барак, в котором проживают индейцы резервации»;

б) функционально-стилистическое различие наличествует: snow glasses (общеканад.) – snow goggles (Сев. разг.) «большие солнцезащитные очки из дерева или слоновой кости»; tracking line (общеканад.) – main line (Сев. ист.) «канат для транспортировки лодки вверх по течению».

2) синонимические отношения между общеканадскими лексическими единицами и словами, диатопический диапазон которых ограничен определенной внутриареальной территорией:

а) функционально-стилистическое различие отсутствует: alcool (общеканад.) – whisky blanc (Квебек) «питьевой этиловый спирт»; soapberry (общеканад.) – soapollie berry (Брит. кол.) – hooshum berry (Брит. кол.) «мыльная ягода»;

б) функционально-стилистическое различие наличествует: hootch (общеканад. сленг) «самодельный алкогольный напиток низкого качества» – hootchinoo (Юкон) «вид самогона»; screech (общеканад.) «дешевый крепкий спиртной напиток», «самогон» – tiger sweet «самогон, популярный среди лесорубов» (Нов. Шотл., диал.).

Таким образом, региональные лексические единицы канадского английского, обладая различными семантическими характеристиками, неодинаковым функционально-стилистическим и диатопическим диапазоном, вступают в синонимические отношения разной степени сложности как в рамках общенациональной лексико-семантической парадигмы, так и в сугубо периферические отношения внут-

рирегионального либо межрегиолектного характера. Полисемантические слова в разных ЛСВ могут демонстрировать способность синонимического включения в парадигматические связи разных уровней – от внутритерриториального до общенационального. Внутрорегиональные и межрегиональные синонимические отношения наблюдаются между диатопически равноправными лексическими единицами, поэтому синонимические ряды периферического характера, как правило, не имеют центрального члена. При национально-региональных синонимических отношениях доминантой ряда является функционально нейтральная общеканадская лексическая единица.

Библиографический список

1. Бондаренко, М.В. Функционально-прагматические особенности синонимов в региональной лексике канадского национального варианта английского языка [Текст] / М.В. Бондаренко // Прагматика языка и язык прагматики: материалы регион. науч. конференции. – Орел: ОГУ, 2004. – С.7-8.
2. Cobden, M. Editors' Panel. The Standard in Canadian Journalism // Search of the Standard in Canadian English. – Kingston: Queens Univ. Press, 1986. – P. 120-125.
3. Czarniecki, B. Editors' Panel. The Standard in Freelance Editing // Search of the Standard in Canadian English. – Kingston: Queens Univ. Press, 1986. – P. 126-129.
4. Gregg, R.G. et al. The Survey of Vancouver English. A Sociolinguistic Study of Urban Canadian English. – Kingston: Queens Univ. Press, 2004. – P. 309.
5. McConnell R.E. Our Own Voice. – Toronto: Educational Publishing Company, 1979. – P. 276.
6. Nowlan, M.O. Language: The Instrument of the Educator // Search of the Standard in Canadian English. – Kingston: Queens Univ. Press, 1986. – P. 65-76.
7. Wonamaker, M.G. A Response to J.K. Chambers // Search of the Standard in Canadian English. – Kingston: Queens Univ. Press, 1986. – P. 16-19.

Лексикографические источники

1. A Concise Dictionary of Canadianisms. – Toronto: Gage Educational Publishing Ltd., 1973.
2. Gage Canadian Dictionary. – Toronto: Gage Educational Publishing Company, 1983.
3. Parkin T. Wet Coast Words. – Victoria: Orca Book Publisher, 1989.